

Table of contents

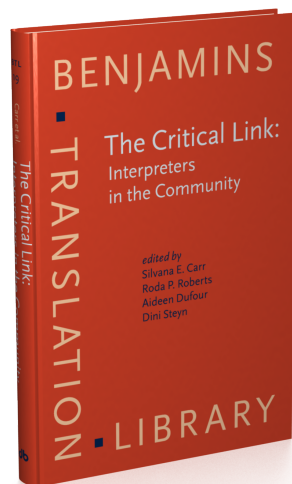
 <https://doi.org/10.1075/btl.19.toc>

Pages v–vii of

The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1–4 June 1995

Edited by Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour and Dini Steyn

[Benjamins Translation Library, 19] 1997. viii, 322 pp.



© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

TABLE OF CONTENTS

Brian Harris

Foreword: A Landmark in the Evolution of Interpreting.....	1
--	---

Overview of Community Interpreting

Roda P. Roberts

Community Interpreting Today and Tomorrow.....	7
--	---

Roles of the Community Interpreter

Sabine Fenton

The Role of the Interpreter in the Adversarial Courtroom.....	29
---	----

Cecilia Wadensjö

Recycled Information as a Questioning Strategy: Pitfalls in Interpreter-Mediated Talk.....	35
--	----

Training in Community Interpreting

Holly Mikkelsen and Hanne Mintz

Orientation Workshops for Interpreters of All Languages: How to strike a balance between the ideal world and reality.....	55
---	----

Christine Penney and Susan Sammons

Training the Community Interpreter: The Nunavut Arctic College Experience.....	65
--	----

Ann Corsellis

Training Needs of Public Personnel Working with Interpreters..... 77

Standards, Evaluation, Accreditation

Sherrill J. Bell

The Challenges of Setting and Monitoring the Standards of Community
Interpreting: An Australian Perspective..... 93

Adolfo Gentile

Community Interpreting or Not? Practices, Standards and Accreditation... 109

Elizabeth Lascar

Accreditation in Australia: An Alternative Means..... 119

Nathan Garber and Louise A. Mauffette-Leenders

Obtaining Feedback from Non-English Speakers..... 131

Issues in Community Interpreting

Birgitta Englund Dimitrova

Degree of Interpreter Responsibility in the Interaction Process in
Community Interpreting..... 147

Julia Puebla Fortier

Interpreting for Health in the United States: Government Partnership
with Communities, Interpreters, and Providers..... 165

Virginia Benmaman

Legal Interpreting by Any Other Name Is Still Legal Interpreting..... 179

Yvonne Fowler

The Courtroom Interpreter: Paragon and Intruder?..... 191

Sandra Hale

The Interpreter on Trial: Pragmatics in Court Interpreting..... 201

Table of Contents

Community Interpreting in Practice

Franz Pöchhacker

"Is There Anybody Out There?" Community Interpreting in Austria..... 215

Carolyn Bullock and Brian Harris

Schoolchildren as Community Interpreters..... 227

Suzanne Michael and Marianne Cocchini

Training College Students as Community Interpreters: An Innovative Model..... 237

Roy Thomas

UN Military Observer Interpreting in a Community Setting..... 249

Nancy Schweda Nicholson and Bodil Martinsen

Court Interpretation in Denmark..... 259

Silvana E. Carr

A Three-Tiered Health Care Interpreter System..... 271

Terry Chesher

Rhetoric and Reality: Two Decades of Community Interpreting and Translating in Australia..... 277

Works Cited..... 293

Index..... 311